

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

г. Казань

«14» марта 2013 года

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» в лице проректора по научной деятельности Д.К. Нургалиева, действующего на основании доверенности № 01-10/164 от 24.07.2012, именуемое в дальнейшем «Университет» и ЗАО «БАРС Груп», именуемое далее «БАРС Груп», в лице Генерального директора Ахмерова Тимура Маратовича, действующего на основании Устава, вместе именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящее соглашение (далее – «Соглашение») о нижеследующем:

1. В рамках настоящего соглашения Стороны, преследуя цель повышения качества подготовки кадров, выполнения научных исследований и разработок путем интеграции научно-педагогического, интеллектуального и материально-технического потенциала, а также внедрения в промышленность, в социально-экономическую сферу и в учебный процесс результатов фундаментальных и прикладных научных исследований Университета, договорились о взаимном сотрудничестве по следующим направлениям:
  - участие в разработке программ основного и дополнительного профессионального образования по специальностям и направлениям связанным с информационной безопасностью;
  - участие в информационно-методическом и материально-техническом оснащении учебного процесса выпускающей кафедры под реализацию программ подготовки специалистов по заказу предприятия;
  - участие сотрудников БАРС Груп в научно-технических, учебных, методических, презентационных и иных мероприятиях, проводимых в университете;
  - разработка тематик студенческих курсовых и дипломных проектов (дипломных научных работ) актуальных для БАРС Груп, а также консультирование студентов в процессе их выполнения;
  - реализация по согласованию с Университетом мероприятий или программ, направленных на стимулирование и поощрение студентов и преподавателей университета (деловые игры, тренинги, конференции, круглые столы, встречи с представителями организации, организация и оплата командировок на ведущие профильные отечественные и зарубежные предприятия и т. п.);
  - распространение в Университете информационных, рекламных и иных материалов, содержащих сведения о возможности прохождения практики, стажировки с последующим трудоустройством в БАРС Груп, а также о мероприятиях и программах, реализуемых в БАРС Груп;
  - назначение стипендий студентам профильных предприятию специальностей, добившимся высоких показателей в учебной и научной деятельности, по представлению ФГАОУВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»;
  - проведение в Университете научных исследований по актуальной для БАРС Груп тематике на договорной основе;
  - разработка учебно-методического курса по предоставленному программному обеспечению;

- содействие выполнению и защите курсовых и выпускных квалификационных (дипломных) научных работ и проектов по тематике, предложенной БАРС Групп и согласованной с Университетом;
  - содействие разработке и реализации на базе Университета мероприятий или программ, предложенных БАРС Групп и согласованных с Университетом, направленных на стимулирование и поощрение студентов и преподавателей;
  - предоставление информации для студентов о возможности прохождения ознакомительной, учебной, производственной или преддипломной практик в БАРС Групп, а также о мероприятиях и программах, реализуемых БАРС Групп на базе Университета, в том числе через размещение в университете информационных, рекламных и иных материалов, включая официальный сайт Университета.
2. Стороны вправе информировать друг друга о проводимых ими мероприятиях, связанных с вышеуказанными направлениями.
  3. Стороны могут ссылаться друг на друга как на Партнера при общении со своими контрагентами и в средствах массовой информации с согласия другой стороны.
  4. Стороны договорились при обоюдном согласии разрабатывать совместные проекты по вышеназванным направлениям.
  5. Стороны договорились не разглашать передаваемые друг другу конфиденциальные сведения.
  6. Настоящее соглашение само по себе не порождает имущественных и иных обязательств между Сторонами, кроме обязательств о сохранении конфиденциальности.
  7. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти лет с момента его подписания.
  8. Настоящее соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из его сторон при условии доставки другой стороне соответствующего уведомления не менее чем за 10 рабочих дней.
  9. Передача нематериальных активов оформляется актом приема-передачи.

Реквизиты и подписи сторон:

<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» ИНН 16550180018, КПП 165501001. Наименование обслуживающего банка ОАО «АК БАРС» Расчетный счет 40503810900020000001 Корреспондентский счет 30101800000000000805 Код БИК 049205805</p> <p>Проректор _____ Дак Иургалиев</p> 	<p>ЗАО «БАРС Групп»</p> <p>ЗАО «БАРС Групп» Почтовый адрес: 420074, РТ, г.Казань, ул. Петербургская д. 52, офис 311,312 Юридический адрес: 420074, РТ, г.Казань, ул. Петербургская д. 52 ИНН 1655251590, КПП 165501001 Расч.счет № 407028105000200008000 В «АК БАРС» БАНК (ОАО) г.Казань, Корр. счет № 30101810000000000805 БИК 049205805 ОКПО 83470944 ОГРН 1121690063923</p> <p>Генеральный директор _____ Т.М.Ахмеров</p> 
---	--

## Oracle Academy Order Summary

**Oracle Academy Order Number:**  
75696

**Order Date:** 03-FEB-2014

### Order Details

Code	Option Part	Title/Description	Qty	Cost	Total
acsb04	D50796	Oracle Academy: Advanced Computer Science Fee Waived: License Part Number = L95510	1	USD0.00	USD0.00
E-Delivery		Electronic Delivery of Software	1	USD0.00	USD0.00
<b>Subtotal</b>					USD0.00
<b>Shipping</b>					USD0.00
<b>Total (before taxes)</b>					USD0.00

If you are exempt from paying taxes at the time of purchase, please fax your tax exempt certificate. If you are NOT exempt from paying taxes at the time of purchase, please add local taxes to the Total before remitting payment information or payment.

Number of students using Sun Resources: 50

Number of students using Oracle Resources: 50

(this number represents the number of students who are licensed to use Oracle software)

In-Kind grant value of software and support provided through Oracle Academy: USD66,830

<b>Institution Name</b> Kazan (Volga Region) Federal University <b>Department Name:</b> Institute of Computer Mathematics and Information Technologies		<b>Payment Method:</b>	
<b>Shipping Information</b>		<b>Billing Information</b>	
Last (Family) Name	Bukharaev	Last (Family) Name	Bukharaev
First (Given) Name	Naille	First (Given) Name	Naille
Email	boukharay@gmail.com	Email	boukharay@gmail.com
Phone Number	89053102158-	Phone Number	89053102158-
Fax	+7 (843) 233-70-37	Fax	+7 (843) 233-70-37
Address 1	Kazan (Volga Region) Federal University	Address 1	Kazan (Volga Region) Federal University
Address 2	Kazan (Volga Region) Federal University	Address 2	Kazan (Volga Region) Federal University
Address 3	18 Kremlevskaya st.	Address 3	18 Kremlevskaya st.
City	Kazan	City	Kazan
State/Province/Region	Tatarstan	State/Province/Region	Tatarstan
Postal Code	420008	Postal Code	420008
Country	Russian Federation	Country	Russian Federation

Oracle will treat the information you provide in accordance with Oracle Privacy Policy which is available at <http://www.oracle.com/html/privacy.html>. You agree that you have obtained the consents necessary to share this information with Oracle.

Signature *N Bukharaev*

Date 3.02.2014

**CAUTION** Read the terms and conditions of the following agreement carefully. By signing below you agree to the terms and conditions of the agreement.

### ORACLE ACADEMY: ADVANCED COMPUTER SCIENCE AGREEMENT

#### DEFINITIONS

"You" and "your" refers to the entity that meets the criteria set forth below and has executed this Oracle Academy Advanced Computer Science (formally known as Oracle Academy: Advanced Computer Science & Business) ("Advanced") agreement ("agreement") and ordered Oracle programs, Advanced materials and/or services from Oracle Nederland BV of Hertogswetering 163/167, 3543 AS Utrecht, the Netherlands ("Oracle"). The term "services" refers to education services (including Advanced materials), technical support, or other services provided under this agreement.

The term "instructor" means an individual that you employ to teach an Advanced class, and who has demonstrated experience and mastery of Oracle content specific to such Advanced class, the term does not include individuals who are your third party instructors/consultants.

The term "department" means one of the divisions of instruction (e.g. Computer Science, Engineering).

The term "territory" means The Commonwealth of Independent States.

The term "class" means a class that an instructor teaches in a department to students as part of your regular curriculum following your standard class formats that uses programs and/or materials in accordance with this agreement.

The term "student" means a student enrolled in a class offered by you pursuant to the terms of this agreement.

The term "instructor materials" means the teaching materials available from Oracle to teach the class which may include the following: Advanced instructor manuals, Advanced instructor presentation materials, set-up scripts, and documentation.

The term "student materials" means a single copy of Advanced student materials distributed by Oracle for use in conjunction with the applicable class which may include student guides, reference guides, and documentation. The term "materials" means student materials and instructor materials collectively. Oracle may provide materials in electronic format for download or in hard copy format, as designated by Oracle.

**ВНИМАНИЕ** Внимательно прочитайте условия нижеследующего соглашения. Подписывая его, Вы соглашаетесь с условиями настоящего соглашения.

### СОГЛАШЕНИЕ ПО ИНФОРМАТИКЕ ДЛЯ ПРОДОЛЖАЮЩИХ ОБУЧЕНИЕ АКАДЕМИИ ОРАКЛ

#### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Вы» и «Ваш» относятся к лицу, которое отвечает установленным ниже критериям и подписало настоящее Соглашение по Информатике для продолжающих обучение Академии Оракл (ранее известное как Соглашение по Академии Оракл: Информатика и Бизнес для продолжающих обучение) («для продолжающих обучение») («соглашение») и заказало программы Оракл, материалы и услуги для продолжающих обучение в компании Oracle Nederland BV, расположенная по адресу: Hertogswetering 163/167, 3543 AS Утрехт, Нидерланды («ОРАКЛ»). Термин «услуги» относится к образовательным услугам (включая материалы для продолжающих обучение), технической поддержке или другим услугам, предоставляемым по настоящему соглашению.

Термин «инструктор» означает преподавателя, нанятого Вами для проведения курса для продолжающих обучение и продемонстрировавшего опыт, знания и навыки в отношении материалов Оракл, относящихся к данному курсу для продолжающих обучение, но термин не включает лиц, не состоящих с Вами в отношениях трудового найма.

Термин «отделение» означает одно из образовательных подразделений (напр. Информатика, Инженерное дело).

Термин «территория» означает Содружество Независимых Государств.

Термин «курс» означает курс, проводимый инструктором на отделении студентам, как часть обычной учебной программы в формате Ваших стандартных курсов с использованием программ и/или материалов в соответствии с настоящим соглашением.

Термин «студент» означает студента, зарегистрированного как участник курса, проводимого Вами в соответствии с условиями настоящего соглашения.

Термин «инструкторские материалы» означает учебные материалы, предоставляемые Оракл для преподавания курса и которые могут включать в себя: справочники для продолжающих обучение для инструктора, презентации инструктора для продолжающих обучение, установочные скрипт-файлы и документацию.

Термин «студенческие материалы» означает один экземпляр материалов для продолжающих обучение для студента, распространяемых Оракл для использования в связи с соответствующим курсом, которые могут включать в себя учебники, справочники и документацию. Термин «материалы» означает студенческие материалы и инструкторские материалы совместно. Оракл может предоставлять материалы в электронном виде для скачивания или в бумажной копии, как указано Оракл.

The term "website" means the worldwide web site established and maintained by Oracle for the Advanced offering, located at <http://oai.oracle.com/en/index1.html>. Information, materials and documents which this agreement describes as being located at the Advanced website may be supplied to you directly by Oracle if the Advanced website is unavailable.

The term "programs" means the Oracle software products owned or distributed by Oracle for which you receive a license under this agreement, program documentation, and any program updates acquired through technical support. The programs that you are licensed for under this agreement are listed on the Advanced website at [https://oai.oracle.com/en/acs\\_b\\_programs.html](https://oai.oracle.com/en/acs_b_programs.html) and on your order summary provided by Oracle.

### ADVANCED OFFERING GUIDELINES

You must:

- be an accredited (or registered with the local governmental department of education), not-for-profit education institutions accepted by Oracle for participation in the Advanced offering.
- integrate the programs and/or student materials into either a secondary school, diploma or degree-granting program of study only, and not into any program of study for continuing education students.
- schedule classes such that no more than 12 hours of instruction per class are delivered in any given week. Each class must extend for at least 8 weeks.
- reference in the class your use of programs and materials.
- be responsible for lab technical support for classes.
- teach all classes at your facilities. Each facility must have a registered Advanced member account.
- provide Oracle with a valid, unique e-mail address for each student name to facilitate Oracle's delivery of electronic versions of materials, as applicable.
- 

Термин «Вэб сайт» означает всемирный Вэб сайт, разработанный и поддерживаемый Оракл для предложения для продолжающих обучение, находящийся по адресу: <http://oai.oracle.com/en/index1.html>. Информация, материалы и документация, которые настоящее соглашение описывает, как находящиеся на Вэб сайте для продолжающих обучение, могут быть предоставлены Вам напрямую Оракл, если Вэб сайт для продолжающих обучение недоступен.

Термин «программы» означают программные продукты Оракл, собственником или дистрибутором которых является Оракл, в отношении которых Вы получаете лицензию на основании настоящего соглашения, документацию на программы и любые новые версии программ, полученные в рамках технической поддержки. Программы, которые Вы лицензируете на основании настоящего соглашения, указаны на Вэб сайте для продолжающих обучение по адресу: [https://oai.oracle.com/en/acs\\_b\\_programs.html](https://oai.oracle.com/en/acs_b_programs.html), а также в предоставляемом Оракл резюме заказа.

Указания к Учебной программе для продолжающих обучение

Вы обязаны:

- быть аккредитованным (или зарегистрированным в местном государственном учреждении по делам образования), некоммерческим образовательным учреждением принятым Оракл к участию в предложении для продолжающих обучение.
- интегрировать программы и/или студенческие материалы только или в программу обучения средней школы или ведущую к получению диплома или научной степени, но не в любую программу обучения для продолжающих обучение студентов.
- планировать курсы таким образом, чтобы в неделю проводилось не более 12 часов занятий по курсу. Каждый курс должен продолжаться как минимум 8 недель.
- ссылаться на использование в курсе программ и материалов.
- нести ответственность за организацию лабораторной технической поддержки ACSB курсов.
- преподавать все курсы в Ваших помещениях. Каждое помещение должно быть зарегистрировано и иметь свой лицевой счет для продолжающих обучение.
- Предоставить в Оракл действительный уникальный e-мейл адрес для каждого студента для обеспечения доставки Ораклом электронных версий материалов, если применимо.

## RIGHTS GRANTED

Subject to the terms of this agreement, you may use the programs and receive the technical support services for teaching classes only; such use specifically excludes your internal data processing operation. You use is limited to teaching up to the number of students ("Named Users") specified in your order accepted by Oracle. "Named Users" are the students authorized by you to use the programs for taking an class, regardless of the number of students actively using the programs at any given time. You may copy the programs only for your licensed use within the department teaching the relevant class. You may also make a single copy of the program(s) for each student to use in their class. You will be responsible for ensuring that all students receiving copies of the programs (i) register as a student member on the website at [http://oai.oracle.com/pls/oai/cgi2.process\\_cmd?cmd=s\\_start](http://oai.oracle.com/pls/oai/cgi2.process_cmd?cmd=s_start) (ii) agree to the student license agreement by following the directions on such website, and (iii) return the signed agreement to their instructor. Upon collection of all of the student license agreements for the relevant class, you will send the executed agreements to the address specified on the member pages of the website at [https://oai.oracle.com/pls/oai/cgi2.process\\_cmd?cmd=contact](https://oai.oracle.com/pls/oai/cgi2.process_cmd?cmd=contact).

If you obtain student materials, then subject to the terms of this agreement, you may distribute a single paper copy or electronic copy of the student materials (as applicable) to each student in a class for the sole purpose of taking that class. Distribution by you of student materials via electronic means is not permitted. You may download the relevant student materials directly from Oracle only. Notwithstanding the foregoing, in the event that your bookstore is a separate entity from yourself, you may permit your bookstore to distribute a single paper copy of the student materials to each student for the relevant class (if applicable), provided that you are responsible for your bookstore's compliance with the terms of this agreement.

If you obtain instructor materials, subject to the terms of this agreement, you may distribute a single paper copy of the instructor materials to the instructors teaching the relevant class for the sole purpose of conducting that class or teaching other instructors how to teach a class. Oracle may cease providing support for curriculum at its discretion.

## ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА

На условиях настоящего соглашения Вы вправе использовать программы и получать услуги технической поддержки исключительно для преподавания курсов; данное использование специально исключает Ваши внутренние операции по обработке данных. Ваше использование ограничено обучением того количества студентов («Named Users»), которое указано в Вашем заказе, принятом Оракл. «Named Users» означают студентов, уполномоченных Вами использовать программы для получения курсов независимо от количества студентов активно использующих программы в какой-либо промежуток времени. Вы вправе делать копии программ исключительно для Вашего лицензированного использования на отделении, на котором ведется преподавание соответствующего курса. Также Вы вправе делать одну копию программ(ы) для каждого студента для использования на его курсе. Вы несете ответственность за обеспечение того, что все студенты, получающие копии программ (i) зарегистрированы как студенты на Вэб сайте по адресу: [http://oai.oracle.com/pls/oai/cgi2.process\\_cmd?cmd=s\\_start](http://oai.oracle.com/pls/oai/cgi2.process_cmd?cmd=s_start) (ii) согласились с условиями лицензионного соглашения студента, следуя инструкциям на этом вэб сайте и (iii) возвратили подписанное соглашение их инструктору. После сбора всех лицензионных соглашений студентов по соответствующему курсу Вы обязаны направить подписанные соглашения по адресу, указанному на членских страницах Вэб сайта по адресу: [https://oai.oracle.com/pls/oai/cgi2.process\\_cmd?cmd=contact](https://oai.oracle.com/pls/oai/cgi2.process_cmd?cmd=contact).

Если Вы получаете студенческие материалы, тогда в соответствии с условиями настоящего соглашения Вы вправе распространять одну бумажную копию или электронную копию студенческих материалов (в зависимости от того, что применимо) каждому студенту на курсе единственно с целью получения такого курса. Не допускается распространение Вами студенческих материалов электронными средствами. Вы вправе загрузить соответствующие студенческие материалы непосредственно у Оракл. Без учета вышеупомянутого, в случае если продажа книг осуществляется отличным от Вас лицом, Вы вправе разрешить такому лицу, осуществляющему продажу книг, распространять один бумажный экземпляр студенческих материалов каждому студенту для соответствующего курса (если применимо) при условии, что Вы несете ответственность за соблюдение лицом, осуществляющим продажу книг, условий настоящего соглашения.

Если Вы получаете инструкторские материалы, в соответствии с условиями настоящего соглашения Вы вправе распространять одну бумажную копию инструкторских материалов инструкторам, проводящим соответствующий курс, исключительно для целей проведения такого курса или обучения других инструкторов тому, как проводить курс. Оракл вправе прекратить оказание поддержки в отношении учебной программы по своему усмотрению.

Notwithstanding anything to the contrary in the prior two paragraphs, in the event (and during the period) that you also have a current and valid Oracle Academy: Introduction to Computer Science, and/or Oracle Academy: Enterprise Business Applications agreement(s) with Oracle, then upon written permission from Oracle, you may also use the Oracle Academy: Introduction to Computer Science, and/or the Oracle Academy: Enterprise Business Applications student materials as a supplement to an Advanced class, subject to the terms of the agreement(s).

The minimum system requirements for using such student and instructor materials are set forth at [https://oai.oracle.com/en/system\\_requirements.html#curriculum](https://oai.oracle.com/en/system_requirements.html#curriculum).

You will have the right to host the programs for the sole purpose of providing distance learning services hereunder in accordance with hosting specifications to the extent mandated by Oracle, provided that (i) you may only make the programs accessible in a secure manner to students enrolled in the offering (which is part of a diploma or degree-granting program); and (ii) such hosting activities and distance learning students must be located in the territory. Any curriculum obtained via the Oracle Academy for use in distance learning training are subject to the distribution restrictions set forth in the Rights Granted section. Distribution of certification voucher codes is not authorized via a distance learning venue, and must be distributed separately.

Oracle is not obligated to provide you with any Oracle program hosting support. Any agreement between you and your students related to the program will refer them to you for such support. Oracle will not have any liability to you or any third party for claims related to your hosting services. Oracle may audit your hosting facilities for compliance with the applicable hosting specifications.

Без учета положений об обратном, содержащихся в предыдущих двух абзацах, в случае (и в течение периода) когда Вы также имеете действующее(ие) соглашение(я) с Оракл Введением в Информатику Академии Оракл и/или Бизнес-Приложения для Предприятий Академии Оракл, тогда с письменного согласия от Оракл Вы также вправе использовать студенческие материалы по Введению в Информатику Академии Оракл и/или по Бизнес-Приложениям для Предприятий Академии Оракл как дополнение к курсу для продолжающих обучение на условиях этого(их) соглашения(ий).

Минимальные системные требования для использования таких студенческих и инструкторских материалов содержатся по адресу:

[https://oai.oracle.com/en/system\\_requirements.html#curriculum](https://oai.oracle.com/en/system_requirements.html#curriculum).

Вы вправе хостинговать программы исключительно для целей предоставления услуг дистанционного обучения по настоящему соглашению в соответствии с хостинговыми спецификациями, определяемыми Оракл, при условии, что (i) Вы можете делать доступными программы в безопасном режиме только студентам, записавшимся на предложение (которое является частью программы для получения диплома или степени); и (ii) такая хостинговая деятельность и студенты, проходящие дистанционное обучение, должны находиться на территории. На любую учебную программу, полученную через Академию Оракл для тренингов в режиме удаленного обучения, распространяются ограничения по распространению, указанные в разделе Предоставляемые Права. Распространение кодов сертификационных ваучеров не разрешается через точку дистанционного обучения, и должно осуществляться отдельно.

Оракл не обязан предоставлять Вам поддержку хостинга программ Оракл. Любое соглашение между Вами и Вашими студентами, относящееся к программе, обязано отправлять студентов к Вам за такой поддержкой. Оракл не будет нести какой-либо ответственности перед Вами или третьими лицами по претензиям, относящимся к Вашим хостинговым услугам. Оракл вправе проверять Ваши помещения для хостинга на предмет их соответствия применимым хостинговым спецификациям.

**Oracle University Knowledge Center Academy Passport Service:** is defined as a web based learning environment hosted by Oracle that provides on demand access to a limited content subset of the Oracle University training courses available on the Knowledge Center website ("Passport"). The Oracle University Knowledge Center Academy Passport service is available at <http://www.oracle.com/education/oukc/>, and is made available to you subject to the terms of this agreement and Oracle University's Online Hosting Access Policies, which are located at [http://www.oracle.com/education/oukc/hosting\\_policies.html](http://www.oracle.com/education/oukc/hosting_policies.html) and may be updated by Oracle from time to time without notice to you. Online Courses and Passports are made available on a membership basis. In the event that any Oracle programs are made available for download as part of the service, then use of such programs is subject to the terms of this agreement. If you acquire the Oracle University Knowledge Center Academy Passport service, the term shall be one year from the effective date of your order.

**NOTWITHSTANDING ANYTHING TO THE CONTRARY IN YOUR AGREEMENT, ORACLE DOES NOT WARRANT THAT THE ORACLE UNIVERSITY KNOWLEDGE CENTER SERVICE WILL BE PROVIDED UNINTERRUPTED OR ERROR-FREE.**

#### **OWNERSHIP AND RESTRICTIONS**

**Услуга Oracle University Knowledge Center Academy Passport** - это обучающая среда в интернете, которую хостит Оракл, которая предоставляет доступ по требованию к ограниченному контенту учебных курсов Университета Оракл, доступных на Knowledge Center website («Паспорт»). Услуга Oracle University Knowledge Center Academy Passport доступна по адресу: <http://www.oracle.com/education/oukc/> и предоставляется Вам в соответствии с условиями настоящего договора и Правилами Университета Оракл в отношении доступа к онлайн хостингу, находящимся по адресу: [http://www.oracle.com/education/oukc/hosting\\_policies.html](http://www.oracle.com/education/oukc/hosting_policies.html), которые могут изменяться по усмотрению Оракл без уведомления. Онлайн курсы и Паспорта предоставляются на основе членства. В случае, если какие-либо программы Оракл становятся доступными для скачивания как часть услуги, тогда использование таких программ определяется условиями настоящего договора. Если Вы приобретаете услугу Oracle University Knowledge Center Academy Passport, то срок устанавливается в один год с даты вступления в силу Вашего заказа.

**БЕЗ УЧЕТА КАКИХ-ЛИБО ПОЛОЖЕНИЙ ВАШЕГО ДОГОВОРА ОБ ОБРАТНОМ, ОРАКЛ НЕ ГАРАНТИРУЕТ ЧТО УСЛУГА ORACLE UNIVERSITY KNOWLEDGE CENTER БУДЕТ ПРЕДОСТАВЛЯТЬСЯ БЕЗ ПЕРЕРЫВОВ ИЛИ БЕЗ ОШИБОК.**

#### **ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ**



**Oracle or its licensors retain all ownership and intellectual property rights to the programs.** Oracle retains all ownership and intellectual property rights to and anything developed by Oracle and delivered to you under this agreement resulting from the services.

Third party technology that may be appropriate or necessary for use with some Oracle programs is specified in the program documentation. Such third party technology is licensed to you under the terms of the third party technology license agreement specified in the program documentation and not under the terms of this agreement.

You may not:

- remove or modify any program markings or any notice of Oracle's or its licensors' proprietary rights or alter any electronic versions of the materials;
- make the programs or materials or materials resulting from the services available in any manner to any third party for use in the third party's business operations (unless such access is expressly permitted for the specific program license or materials from the services you have acquired);
- cause or permit reverse engineering (unless required by law for interoperability), disassembly or decompilation of the programs (the foregoing prohibition includes but is not limited to review of data structures or similar materials produced by programs); or
- disclose results of any program benchmark tests without Oracle's prior written consent.

#### TECHNICAL SUPPORT

Оракл и его лицензиары сохраняют все права собственности и авторские права на программы. Oracle сохраняет за собой все права собственности и права интеллектуальной собственности на программы и ACSB материалы и все, разработанное Oracle и переданное Вам по настоящему соглашению, являющееся результатом услуг.

Технология сторонних производителей, которая может быть целесообразной или необходимой для использования с некоторыми программами Оракл, указывается в документации на программы. Такая технология сторонних производителей лицензируется Вам в соответствии с условиями лицензионного договора в отношении технологии сторонних производителей, указанного в документации на программу, а не на условиях настоящего договора.

Вы не имеете права:

- уничтожать или изменять любые маркировки программ или любые указания об авторских правах Оракл или его лицензиаров или изменять какие-либо электронные версии материалов;
- делать программы или материалы или материалы, являющиеся результатом услуг, доступными любыми способами любому третьему лицу для использования в деятельности такого третьего лица (за исключением случаев, когда такой доступ прямо разрешен для определенной лицензии на программу или материального результата услуг, приобретенных Вами);
- производить или допускать восстановление исходного кода (кроме как по требованию закона для обеспечения взаимодействия), деасемблирование или декомпиляцию программ (данный запрет включает в себя, но не ограничивается обзором структуры данных или аналогичных материалов, производимых программами); или
- разглашать результаты каких-либо стендовых испытаний без предварительного письменного согласия Оракл.

#### ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА

Oracle will provide technical support for the programs pursuant to Oracle's then current technical support policies, which are subject to change. You may access the current version of the technical support policies via <https://oai.oracle.com/en/help.html#support>.

Further, Oracle will provide you with technical support for the electronic Student Kit material delivery process during the term (as applicable). Such support will be provided via e-mail, and you may view more detailed support instructions at <https://oai.oracle.com/en/help.html#support>.

#### **PROGRAM DELIVERY**

You may access and electronically download to your location certain programs by visiting the E-Delivery website at <http://edelivery.oracle.com>. Provided that you have a supported license for the applicable program(s), you may continue to download the software and related program documentation for such program(s). Please be advised that not all programs are available on all hardware/operating system combinations. For current program availability, please see the electronic delivery website specified above. You acknowledge that Oracle is under no further program delivery obligation under this Agreement, electronic or otherwise. You shall be responsible for installation of the programs.

#### **FEES AND TAXES**

The fee(s) to enter into this agreement shall be the fee(s) as set forth on the website at [https://academy.oracle.com/pages/academy\\_pricing.html](https://academy.oracle.com/pages/academy_pricing.html) and on your order summary provided by Oracle. All orders must be initiated via the website and order documentation must be submitted to Oracle in accordance with the instructions printed on the order summary page. Payment information (method of payment, and payment details such as a PO number) is required to process your order, if applicable.

All fees payable to Oracle are due within 30 days from the invoice date. All fees due under this agreement shall be non-cancellable and the sums paid nonrefundable. You agree to pay any sales, value-added or other similar taxes imposed by applicable law that Oracle must pay based on the Oracle programs and/or services you ordered, except where an applicable, valid tax exempt certificate is provided. Shipping costs are not included in such fees and may be charged to you. No product additions or product alternations can be made to your order after the order has been processed by Oracle, except as permitted by Oracle. You may not return or exchange any program or material.

You may not charge students separately for enrolling in a class, except to the extent any charge is part of a standard annual or term fee.

Оракл будет предоставлять техническую поддержку в отношении программ в соответствии с действующими правилами технической поддержки Оракл, которые могут изменяться. Вы можете ознакомиться с текущей версией правил технической поддержки на сайте: <https://oai.oracle.com/en/help.html#support>.

Также, Оракл предоставит Вам техническую поддержку в отношении процесса доставки материалов электронного Набора Студента в течение срока действия (как применимо). Такая поддержка будет предоставляться по e-мейл, и Вы можете найти более детальные инструкции в отношении поддержки по адресу: <https://oai.oracle.com/en/help.html#support>

#### **ПОСТАВКА ПРОГРАММ**

Вы вправе получить доступ и электронно скачать по месту Вашего нахождения некоторые программы посетив вебсайт электронной поставки <http://edelivery.oracle.com>. При условии, что Вы поддерживаете техническую поддержку в отношении лицензии на соответствующие программы, Вы вправе продолжить скачивать программное обеспечение и относящуюся документацию на программы. Примите во внимание, что не все программы доступны для всех комбинаций оборудования и операционной системы. Для текущей доступности программ обращайтесь на вышеуказанный сайт электронной поставки. Вы признаете, что Оракл не несет обязательств по поставке будущих программ, как электронной так и иной, по настоящему договору. Вы несете ответственность за установку программ.

#### **СТОИМОСТЬ И НАЛОГИ**

Стоимость вступления в настоящее соглашение указана на Веб сайте [https://academy.oracle.com/pages/academy\\_pricing.html](https://academy.oracle.com/pages/academy_pricing.html) и предоставляемом Оракл резюме заказа. Все заказы должны размещаться через Веб сайт и документация по заказу должна подаваться в Оракл в соответствии с инструкциями, напечатанными на странице резюме заказа. Платежная информация (способ оплаты и платежные реквизиты, такие как номер ПО) требуются для обработки Вашего заказа, если применимо.

Все платежи, подлежащие уплате Оракл, должны производиться в течение 30 (тридцати) дней с даты счета. Все платежи, подлежащие оплате по настоящему соглашению являются безотзывными и выплаченные суммы не возвращаются. Вы также соглашаетесь оплатить любые налоги с продаж, НДС и другие аналогичные налоги, установленные применимым законодательством, которые Оракл должен уплачивать в связи с программами Оракл и/или услугами, заказанными Вами, за исключением случаев, когда предоставлен соответствующий сертификат об освобождении от налогообложения. Стоимость доставки не включена в вышеуказанную стоимость, и соответствующие счета на доставку будут выставлены Вам. После обработки Вашего заказа Оракл никакие добавления или изменения продуктов, указанных в заказе, не принимаются Оракл, за исключением специально разрешенных Оракл. Вы не вправе возвращать или обменивать какие-либо программы или материалы.

Вы не вправе взимать отдельную плату со студентов за зачисление на курс, за исключением того, когда такая плата является частью стандартного годового или срочного платежа.

## RECORDS AND AUDITS

You will maintain books and records relating to the provision of classes under this agreement. Upon 45 days written notice, we may audit your classes and your use of the programs, services and materials and other materials acquired by you under this agreement. You agree to cooperate with our audit and provide us with reasonable assistance and access to information. You agree to pay within 30 days of written notification any underpaid fees. If you do not pay, Oracle can end your support, licenses and this agreement immediately. You agree that Oracle shall not be responsible for any of your costs incurred in cooperating with the audit.

## TERM AND TERMINATION

This agreement shall be effective upon execution by you and acceptance by Oracle, and shall remain in effect for a period of one year commencing on the Effective Date of this agreement (the "term"), unless terminated as provided herein.

All licenses for the programs, materials and services under this agreement shall automatically terminate upon termination or expiration of this agreement unless the Term of this agreement is renewed by agreement of the parties. You may renew this agreement for additional, successive membership term(s) subject to Oracle's approval. Fees for such additional membership terms shall be subject to Oracle's policies in effect at the time of renewal. If you do not pay the applicable renewal fees in the time period specified, Oracle can end your licenses and support and this agreement shall be automatically terminated.

Either party may terminate this agreement for convenience at any time upon 90 days written notice. In addition, either party may terminate this agreement upon written notice specifying a breach of the terms of the agreement.

Upon expiration or termination of this agreement, all your rights to use and/or distribute the programs, materials and/or services provided under this agreement will cease, and you must pay within 30 days all amounts which have accrued prior to the end of this agreement, as well as all sums remaining unpaid for programs or materials ordered and/or services received under this agreement plus related taxes and expenses.

Notwithstanding anything to the contrary in this section, you may use at no additional charge any materials you acquired previously from Oracle, provided that such materials are being provided by Oracle for the same class during the term of this agreement and are available for download on the website.

## УЧЕТ И АУДИТ

Вы обязаны вести учет в отношении предоставления курсов по настоящему соглашению. На основании письменного уведомления, направляемого Вам не менее чем за 45 дней до проведения, мы вправе проводить аудит Ваших курсов и использования Вами программ, услуг и материалов и иных материалов, приобретенных Вами по настоящему соглашению. Вы обязуетесь сотрудничать с нашими проверяющими и предоставлять нам разумную помощь и доступ к информации. Вы обязаны выплачивать в течение 30 дней с даты письменного уведомления любые суммы задолженности. Если Вы не производите оплаты, Оракл вправе немедленно прекратить предоставляемую техническую поддержку, лицензии и настоящее соглашение. Вы соглашаетесь с тем, что Оракл не несет ответственности за любые Ваши расходы, связанные с Вашим сотрудничеством в аудите.

## СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ

Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания сторонами и будет действовать в течение одного года, начиная с Даты вступления в силу («срок действия»), если не будет расторгнуто в соответствии с его условиями.

Все лицензии на программы, материалы и услуги по настоящему соглашению автоматически прекращаются после прекращения срока действия настоящего соглашения, если срок действия настоящего соглашения не был продлен сторонами. Вы вправе продлить срок действия настоящего соглашения на дополнительный последующий срок членства с согласия Оракл. Стоимость продления срока действия соглашения определяется в соответствии с политикой Оракл, действующей на дату продления. Если вы не выплатили соответствующий платеж за продление в течение установленного срока платежа, Оракл вправе прекратить Ваши лицензии и поддержку и настоящее соглашение будет автоматически прекращено.

Любая из сторон соглашения может в любое время прекратить его действие, направив письменное уведомление другой стороне за 90 (девяносто) дней. Любая из сторон может прекратить действие настоящего соглашения, направив письменное уведомление другой стороне о нарушении этой другой стороной условий настоящего соглашения.

После истечения срока действия или расторжения настоящего соглашения все Ваши права на использование и/или распространение программ, материалов и/или услуг, предоставленные по настоящему соглашению, аннулируются, и Вы обязаны выплатить в течение 30 дней все суммы, которые были начислены к уплате до прекращения настоящего соглашения, а также все суммы, неуплаченные за заказанные программы или материалы и/или услуги, полученные по настоящему соглашению плюс связанные с ними налоги и расходы.

Без учета положений об обратном, содержащихся в настоящем абзаце, Вы вправе использовать без дополнительной оплаты любые материалы, которые Вы ранее приобрели в Оракл при условии, что такие материалы предоставляются Оракл для такого же курса в течение срока действия настоящего соглашения и они доступны для скачивания на Вэб сайте.

You agree that if you are in default under this agreement, you may not use those programs, materials and/or services ordered. Provisions that survive termination include those relating to limitation of liability, payment, and others which by their nature are intended to survive. Upon termination or expiration of this agreement, you will return or destroy all materials provided to you under this agreement.

Oracle reserves the right to discontinue or revise the offering or change the fee structure of the offering at any time by providing you with no less than 30 days notice.

**WARRANTIES AND DISCLAIMERS**  
ORACLE PROVIDES THE PROGRAMS, MATERIALS AND SERVICES "AS IS" WITHOUT WARRANTY. ORACLE DISCLAIMS ALL WARRANTIES AND CONDITIONS, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING THE IMPLIED WARRANTIES AND CONDITIONS OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

**YOU SHALL NOT MAKE ANY WARRANTY ON ORACLE'S BEHALF.**

**LIMITATION OF LIABILITY**  
NEITHER PARTY SHALL BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, OR ANY LOSS OF PROFITS, REVENUE, DATA OR DATA USE. ORACLE'S MAXIMUM LIABILITY FOR ANY DAMAGES ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT OR YOUR ORDER, WHETHER IN CONTRACT OR TORT, OR OTHERWISE, SHALL BE LIMITED TO THE FEES YOU PAID ORACLE UNDER THIS AGREEMENT.

#### **NONDISCLOSURE**

By virtue of this agreement, the parties may have access to information that is confidential to one another ("confidential information"). We each agree to disclose only information that is required for the performance of obligations under this agreement. Confidential Information shall be limited to the terms and pricing under this agreement, the materials and all information clearly identified as confidential at the time of disclosure.

Вы соглашаетесь, что если Вы нарушаете положения настоящего соглашения, Вы не вправе использовать заказанные программы, материалы и/или услуги. Положения, которые остаются в силе после прекращения соглашения, включают в себя те, которые относятся к ограничению ответственности, оплаты и иные, которые по своей природе должны сохраняться в силе. После прекращения настоящего соглашения Вы обязаны вернуть или уничтожить все материалы, предоставленные Вам по настоящему соглашению.

Оракл оставляет за собой право в любое время прекратить или изменить предложение или изменить схему оплаты предложения при условии предоставления Вам уведомления не менее чем за 30 дней.

**ГАРАНТИИ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**  
ОРАКЛ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ ПРОГРАММЫ, МАТЕРИАЛЫ И УСЛУГИ «КАК ЕСТЬ» БЕЗ ГАРАНТИЙ. ОРАКЛ НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ КАКИХ-ЛИБО ГАРАНТИЙ И УСЛОВИЙ, КАК ЯВНО ВЫРАЖЕННЫХ, ТАК И ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ ТОВАРНОЙ ПРИГОДНОСТИ И ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ.

**ВЫ НЕ ВПРАВЕ ПРЕДОСТАВЛЯТЬ КАКИХ-ЛИБО ГАРАНТИЙ ОТ ИМЕНИ ОРАКЛ.**

**ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**  
СТОРОНЫ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА КАКИЕ-ЛИБО КОСВЕННЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ОСОБЫМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ И СОПУТСТВУЮЩИЕ УБЫТКИ И ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ, РАВНО КАК И ЗА УПУЩЕННУЮ ПРИБЫЛЬ, ДОХОД, УТРАТУ ДАННЫХ ИЛИ НЕВОЗМОЖНОСТЬ ПОЛЬЗОВАНИЯ ДАННЫМИ. МАКСИМАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОРАКЛ ЗА КАКОЙ-ЛИБО УЩЕРБ ПО ИЛИ В СВЯЗИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ И ВАШИМ ЗАКАЗОМ, СВЯЗАННЫЙ С НАРУШЕНИЕМ СОГЛАШЕНИЯ ЛИБО ГРАЖДАНСКОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА, ОГРАНИЧИВАЕТСЯ ПЛАТЕЖАМИ, ПРОИЗВЕДЕННЫМИ ВАМИ В ОРАКЛ В СООТВЕТСТВИИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ.

#### **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

В силу настоящего соглашения стороны могут получать доступ к информации друг друга, которая является конфиденциальной ("конфиденциальная информация"). Каждый из нас соглашается раскрывать только ту информацию, которая требуется для исполнения обязательств по настоящему договору. Конфиденциальная Информация должна быть ограничена условиями и ценами данного соглашения, материалами и всей информацией, четко обозначенной как конфиденциальная в момент раскрытия.

A party's confidential information shall not include information which: (a) is or becomes a part of the public domain through no act or omission of the other party; (b) was in the other party's lawful possession prior to the disclosure and had not been obtained by the other party either directly or indirectly from the disclosing party; (c) is lawfully disclosed to the other party by a third party without restriction on disclosure; or (d) is independently developed by the other party.

We each agree to hold each other's confidential information in confidence for a period of three years from the date of disclosure. Also, we each agree to disclose confidential information only to those employees or agents who are required to access it in furtherance of this agreement and who are required to protect it against unauthorized disclosure. Nothing shall prevent either party from disclosing terms or pricing under this agreement or orders submitted under this agreement in any legal proceeding arising from or in connection with this agreement or disclosing the confidential information to a federal or state governmental entity as required by law.

#### **ORACLE TRADEMARKS**

Конфиденциальная информация какой-либо стороны не должна содержать информацию, которая: (а) является или становится частью общественного достояния без каких-либо действий или упущений другой стороны; (б) находилась в законном владении другой стороны до разглашения и не была получена другой стороной, прямо или косвенно, от разглашающей стороны; (в) законным порядком доведена до сведения другой стороны третьей стороной без ограничений по неразглашению; или (г) разработана независимым образом другой стороной.

Стороны соглашаются обеспечивать неразглашение конфиденциальной информации в течение 3 (трех) лет после даты раскрытия. Стороны также согласились раскрывать конфиденциальную информацию только тем сотрудникам или агентам, от которых требуется доступ к ней для исполнения настоящего соглашения и от которых требуется ее охрана против несанкционированного использования. Ничто не должно препятствовать любой из сторон раскрывать условия или ценовую информацию, содержащиеся в настоящем соглашении или заказах, размещенных на его основе, при любом юридическом разбирательстве, возникающем вследствие или в связи с настоящим соглашением или государственным органам в соответствии с законодательством.

#### **ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ ОРАКЛ**

Oracle grants you a non-exclusive, non-transferable right to use, during the term of this agreement, the Oracle Academy logo on your marketing materials solely to promote classes in conjunction with your other course offerings. Your use of the Oracle Academy logo shall strictly comply with Oracle Academy Logo Guidelines set forth at [https://academy.oracle.com/pages/docs\\_pdfs\\_zip/academy\\_guidelines.pdf](https://academy.oracle.com/pages/docs_pdfs_zip/academy_guidelines.pdf). You shall not use the Oracle Academy logo in a manner that misrepresents your relationship with Oracle or is otherwise misleading, or that reflects negatively on Oracle. All products and services in connection with which you use the Oracle Academy logo shall conform to Oracle's quality standards and meet or exceed industry standards. You shall cooperate with Oracle to allow for review of your use of the Oracle Academy logo and compliance with Oracle's quality standards. If Oracle, in its sole discretion, determines that your use of the Oracle Academy logo is not in compliance with this agreement, you shall promptly modify or discontinue your use of the Oracle Academy logo as directed by Oracle. Oracle may change the Oracle Academy logo and Oracle Academy Logo Guidelines, and, upon reasonable notice from Oracle, you shall promptly modify your use of the logo to conform to any such changed Oracle Academy logo or Oracle Academy Logo Guidelines. You acknowledge that you are granted no rights with respect to Oracle trademarks except as expressly set forth herein, and agree that any use of the Oracle Academy logo by you shall inure to the sole benefit of Oracle. You agree to provide reasonable assistance to Oracle in connection with the protection and prosecution of Oracle trademarks. You agree not to use Oracle trademarks or potentially confusing variations of Oracle trademarks (including "Ora") as a part of any of your trademarks, product names, service names, company name, or Internet addresses.

You agree to indemnify Oracle for any loss, liability, damages, cost or expense (including attorneys' fees) arising out of any claims which may be made against Oracle arising out of your use of the Oracle Academy logo where such claim relates to your activities, products or services. Notwithstanding the above, you shall have no obligation to indemnify Oracle with respect to a claim of trademark or copyright infringement based upon your use of the Oracle Academy logo as expressly permitted under this agreement.

## EXPORT

Оракл предоставляет Вам неисключительное и не подлежащее передаче право на использование логотипа Академии Оракл в течение срока действия настоящего соглашения на Ваших маркетинговых материалах исключительно для продвижения курсов совместно с предложением других Ваших курсов. Использование Вами логотипа Академии Оракл должно строго соответствовать Инструкциям по использованию логотипов Академии Оракл, содержащихся по адресу: [https://academy.oracle.com/pages/docs\\_pdfs\\_zip/academy\\_guidelines.pdf](https://academy.oracle.com/pages/docs_pdfs_zip/academy_guidelines.pdf). Вы не должны использовать логотип Академии Оракл так, чтобы создалось искаженное представление о Ваших взаимоотношениях с Оракл, или чтобы иным способом ввести в заблуждение или оказать отрицательное воздействие на Оракл. Все продукты и услуги, в связи с которыми Вы используете логотип Академии Оракл, должны соответствовать стандартам качества Оракл и соответствовать промышленным стандартам либо превосходить их. Вы должны сотрудничать с Оракл при проведении проверки использования логотипа Академии Оракл и соблюдения стандартов качества Оракл. Если Оракл по своему усмотрению сочтет, что при использовании логотипа Академии Оракл Вы нарушаете настоящее соглашение, Вы должны незамедлительно изменить или прекратить использование логотипа Академии Оракл, как предписано Оракл. Оракл может изменить логотип Академии Оракл или Инструкции по использованию логотипов Академии Оракл, и тогда, по получении заблаговременного уведомления от Оракл, Вы должны незамедлительно изменить использование логотипа так, чтобы оно соответствовало измененному логотипу Академии Оракл или новой редакции Инструкций по использованию логотипов Академии Оракл. Вы признаете, что Вам не предоставлено никаких прав в отношении товарных знаков Оракл, за исключением тех, что явно указаны в настоящем соглашении, и согласны с тем, что любое использование Вами логотипа Академии Оракл должно идти исключительно на пользу Оракл. Вы согласны оказывать разумное содействие Оракл в связи с защитой, включая судебную, товарных знаков Оракл. Вы обязуетесь не использовать товарные знаки Оракл или могущие ввести в заблуждение разновидности товарных знаков Оракл (включая "Ora") ни как часть какого-либо из Ваших товарных знаков, ни в названиях Ваших продуктов, услуг, компании или адресов в Интернете.

Вы обязуетесь возместить Оракл любые убытки, ответственность, расходы (включая расходы на адвокатов), имеющие своей причиной претензии, которые могут быть предъявлены к Оракл вследствие использования Вами логотипа Академии Оракл, если данные претензии связаны с Вашей деятельностью, продуктами или услугами. Без учета вышесказанного, Вы не будете обязаны представлять Оракл возмещение по претензиям, касающимся нарушений прав на товарные знаки или авторских прав, основанных на прямо разрешенном использовании Вами логотипа Академии Оракл по настоящему соглашению.

## ЭКСПОРТНОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ

Export laws and regulations of the United States and any other relevant local export laws and regulations apply to the programs. You agree that such export control laws govern your use of the programs (including technical data) and any services deliverables provided under this agreement, and you agree to comply with all such export laws and regulations (including "deemed export" and "deemed re-export" regulations). You agree that no data, information, program and/or materials resulting from services (or direct product thereof) will be exported, directly or indirectly, in violation of these laws, or will be used for any purpose prohibited by these laws, including, without limitation, nuclear, chemical or biological weapons proliferation, or development missile technology.

#### **PRIVACY**

Oracle may collect certain information from you in connection with your registration for, and Oracle's provision of, certain products and services, including certain information provided by you and pertaining to your students. Oracle will abide by the Oracle Privacy Policy, a current version of which is set forth at <http://www.oracle.com/html/privacy.html>. You are responsible for obtaining any necessary consents from your students in connection with the information provided by you to Oracle in connection with this Agreement.

#### **ENTIRE AGREEMENT**

You agree that this agreement and the information which is incorporated into this agreement by written reference (including reference to information contained in a URL or referenced policy), together with the applicable ordering document, are the complete agreement for the programs, materials and/or services ordered by you, and this agreement supersedes all prior or contemporaneous agreements or representations, written or oral, regarding such programs and/or services. If any term of this agreement is found to be invalid or unenforceable, the remaining provisions will remain effective and such term shall be replaced with a term consistent with the purpose and intent of this agreement. It is expressly agreed that the terms of this agreement and any Oracle ordering document shall supersede the terms in any purchase order or other non-Oracle ordering document and no terms included in any such purchase order or other non-Oracle ordering document shall apply to the programs and/or services ordered. This agreement and ordering documents may not be modified and the rights and restrictions may not be altered or waived except in a writing signed or accepted online through the website by authorized representatives of you and of Oracle. Any notice required under this agreement shall be provided to the other party in writing.

#### **OTHER**

Экспортные законы и нормы США и иные применимые местные экспортные законы и нормы применимы к программам. Вы согласны, что такие законы об экспортном контроле регулируют Ваше использование программ (включая технические данные) и любых результатов услуг, предоставляемых по настоящему соглашению, и Вы обязуетесь следовать всем таким экспортным законам и нормам (включая положения о «подразумеваемом экспорте» и «подразумеваемом реэкспорте»). Вы соглашаетесь, что никакие данные, информация, программа и/или материалы, являющиеся результатом услуг (или полученные непосредственно из них), не будут экспортироваться прямо или косвенно в нарушение данных законов и не будут использоваться в целях, запрещенных данными законами, включая, но не ограничиваясь, распространением ядерного, химического или биологического оружия или разработкой ракетных технологий.

#### **ЗАЩИТА ЧАСТНОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Оракл может собирать определенную информацию у Вас в связи с Вашей регистрацией и предоставлением Оракл определенных продуктов и услуг, включая информацию, предоставленную Вами и относящуюся к Вашим студентам. Оракл будет следовать Правилам Оракл по защите частной информации, текущая версия которых размещена на <http://www.oracle.com/html/privacy.html>. Вы отвечаете за получение всех необходимых разрешений от Ваших студентов в связи с передачей информации в Оракл в соответствии с настоящим соглашением.

#### **ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ**

Вы соглашаетесь, что настоящее соглашение и информация, включенная в него посредством отсылки как составная часть (включая информацию содержащуюся в URL или в упомянутых правилах) вместе с применимым заказом, составляют полное соглашение в отношении программ, материалов и/или услуг, заказанных Вами, и настоящее соглашение заменяет собой все предыдущие или временные соглашения или заявления, устные или письменные, касающиеся таких программ и/или услуг. Если какое-либо положение настоящего соглашения признано недействительным или не имеющим исковой силы, остальных его положения остаются в силе и такое положение будет заменено на положение, соответствующее цели и намерению сторон по настоящему соглашению. Настоящим стороны специально соглашаются с тем, что условия настоящего соглашения и любого заказа Оракл имеют преимущественную силу перед каким-либо заказом на покупку или иным заказом, выполненным не на бланке и не по форме, установленной Оракл; и никакие условия, включенные в любой такой заказ на покупку или иной заказ, выполненный не на бланке и не по форме, установленной Оракл, не должны применяться к заказанным программам и/или услугам. Настоящее соглашение и заказ не могут быть изменены, а права и ограничения не подлежат изменению или отмене иным образом, кроме как в письменной форме либо путем их принятия онлайн через Веб сайт полномочными представителями Вас и Оракл. Любые уведомления в рамках настоящего соглашения должны доводиться до другой стороны в письменном виде.

#### **ПРОЧЕЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

In all matters relating to this agreement, you will act as an independent contractor. Neither party will represent that it has any authority to assume or create any obligation, express or implied, on behalf of the other party, nor to represent the other party as agent, employee, franchisee, or in any other capacity. The relationship between the parties is not exclusive.

You agree that Oracle may publicize your participation in the applicable offering. This includes, but is not limited to, details about your participation.

По всем вопросам, касающимся данного соглашения, Вы будете действовать как независимый подрядчик. Ни одна из сторон не будет делать заявлений о том, что она обладает полномочиями по принятию или созданию обязательств, явно выраженных или подразумеваемых, от имени другой стороны, а также представлять другую сторону в качестве агента, служащего, торгового предприятия, реализующего продукцию данной стороны на основе франшизы, или в любом ином качестве. Отношения между сторонами не носят исключительного характера.

Вы соглашаетесь с тем, что Оракл вправе публиковать информацию о Вашем участии в соответствующем предложении. Это включает, но не ограничивается, деталями Вашего участия.



1. If the Ministry of Education (MOE) or equivalent organization in your country controlling you has executed a master agreement with Oracle ("Master Agreement"), and if you are listed in Appendix I of the Master Agreement, such Master Agreement shall supersede and prevail over this agreement with respect to any conflicting terms during the applicable term of such Master Agreement. You hereby agree that you have reviewed the terms of such Master Agreement and agree that any conflicting terms shall serve to modify this agreement such that the conflicting terms in the Master Agreement shall apply to this agreement with full force and effect.

2. This agreement is governed by the substantive and procedural laws of the Netherlands.

In the event of any disputes or claims arising out of or in connection with this Agreement, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, the parties shall attempt first to resolve such disputes or claims by good faith negotiation.

If any such dispute or claim cannot be resolved by good faith negotiation it shall be settled by arbitration in Stockholm, Sweden, by a panel of three arbitrators in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The official language of the arbitration proceedings shall be English.

The parties agree that each shall treat the existence of and/or content of any arbitration proceedings as confidential.

The arbitration panel shall have authority to award legal remedies only, and only to the extent the same remedies would be available if the parties were before a court of law. The arbitration panel shall not have authority to award consequential damages, punitive damages, specific performance or other equitable relief or provisional remedies.

The parties agree that any award of such arbitration shall be final and binding on the parties.

This arbitration clause shall not apply to any rights, claims, or actions, in law, equity or otherwise, concerning intellectual property rights. Neither party shall be precluded from seeking injunctive or other relief in the Russian Federation courts or any other court of competent jurisdiction to protect its intellectual property rights before, during or after any negotiation or arbitration.

The exercise of any of these remedies shall not waive the right of either party to resort to arbitration in respect of rights, claims or actions which do not concern intellectual property rights.

1. Если Министерство образования или эквивалентная организация в Вашей стране, контролирующая Вашу деятельность, заключила мастер договор с Оракл («Мастер договор») и если Вы указаны в Приложении I к такому Мастер договору, такой Мастер договор будет иметь преимущественную силу перед настоящим соглашением в части конфликтующих положений в течение срока действия такого Мастер договора. Вы настоящим соглашаетесь, что Вы ознакомились с условиями такого Мастер договора и согласны с тем, что любые конфликтующие условия будет служить для целей изменения настоящего соглашения с тем, чтобы конфликтующие положения Мастер договора применялись в настоящему соглашению в полной мере и в полной силе.

2. Настоящий договор регулируется материальным и процессуальным правом Нидерландов.

В случае возникновения любых разногласий или претензий, вытекающих из или связанных с настоящим договором, или с его исполнением, нарушением, прекращением или недействительностью, стороны будут пытаться урегулировать такие разногласия или претензии путем добросовестных переговоров.

Если любые такие разногласия или претензии не могут быть урегулированы в ходе добросовестных переговоров, они должны разрешаться арбитражем в Стокгольме, Швеция, группой из трех арбитров в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты Стокгольма. Официальным языком арбитражного производства будет являться английский.

Стороны соглашаются, что каждая из них будет относиться к наличию и/или содержанию любого арбитражного производства как к конфиденциальной информации.

Арбитры будут обладать правом выносить решение в рамках средств судебной защиты, и только в объеме, в каком она была бы назначена, если бы дело рассматривалось судом. Арбитраж не будет иметь полномочий выносить решение относительно возмещения сопутствующих убытков, штрафных санкций, исполнения договора в натуре или других аналогичных мер, а также предварительных средств судебной защиты.

Стороны договариваются, что любое арбитражное решение будет окончательным и обязательным для сторон.

Настоящая арбитражная оговорка не применяется к каким-либо правам, претензиям или действиям, по закону, по праву справедливости или иным образом касающимся прав интеллектуальной собственности. Ничто не ограничивает прав любой из сторон требовать судебного или иного запрета в судах Российской Федерации или иных судах компетентной юрисдикции для защиты ее прав интеллектуальной собственности до, в течение или после проведения переговоров или арбитражного разбирательства.

Использование данных средств защиты не ограничивает права другой стороны обращаться в арбитраж в отношении прав, претензий или действий, не касающихся прав интеллектуальной собственности.

3. If you have a dispute with Oracle, or if you become subject to insolvency proceedings, you will promptly send written notice to: Oracle Nederland BV, Hertogswetering 163/167, 3543 AS Utrecht, the Netherlands Attention: General Counsel, Legal Department.

4. You may not assign this agreement or give or transfer the programs and/or any services or an interest in them to another individual or entity.

5. Except for actions for nonpayment or breach of Oracle's proprietary rights, no action, regardless of form, arising out of or relating to this agreement may be brought by either party more than two years after the cause of action has accrued.

6. You understand that Oracle's business partners, including any third party firms retained by you to provide hosting services, are independent of Oracle and are not Oracle's agents. Oracle is not liable for nor bound by any acts of any such business partner, unless the business partner is providing services as an Oracle subcontractor on an engagement ordered under this agreement.

3. Если у Вас есть какие-либо разногласия с Oracle, или если в отношении Вас начинается процедура банкротства, Вы должны незамедлительно направить письменное уведомление по адресу: Oracle Nederland BV, Hertogswetering 163/167, 3543 AS Utrecht, the Netherlands Attention: General Counsel, Legal Department.

4. Вы не вправе переуступать или иным образом передавать свои права по данному соглашению или интерес в них другому лицу.

5. Кроме исков, вызванных неоплатой или нарушением авторских прав Оракл на программы, ни одна из сторон не будет выдвигать никаких других исков, независимо от их формы, возникающих вследствие или в связи с настоящим договором, после истечения двух лет с момента возникновения основания для подачи такого иска.

6. Вы понимаете, что бизнес партнеры Оракл, включая третьих лиц, привлеченных Вами для оказания хостинговых услуг, независимы от Оракл и не являются агентами Оракл. Оракл не несет ответственности за и не связан любыми актами таких бизнес партнеров, если только такой бизнес партнер не оказывает услуги в качестве подрядчика Оракл по заказу, размещенному по настоящему соглашению.

**GOVERNING LANGUAGE**

This Agreement is made in English and Russian versions. In the event of any conflict between the English and Russian versions of this Agreement, including any exhibits or addenda, the English version shall prevail.

**ПРЕВАЛИРУЮЩИЙ ЯЗЫК**

Настоящее соглашение составлено на английском и русском языках. В случае возникновения противоречий между английской и русской версиями настоящего соглашения, включая все приложения и дополнения, вариант на английском языке имеет преимущественную силу.

If you agree to accept the terms above on your behalf and to confirm that you are in compliance with and will remain in compliance with the terms of the agreement set forth above, please sign below.

Если Вы согласны принять вышеуказанные условия от Вашего имени и подтвердить, что Вы выполняете и будете выполнять вышеуказанные положения соглашения, пожалуйста, поставьте Вашу подпись ниже.

Executed by Kazan Federal University  
Исполнено \_\_\_\_\_

Executed by Oracle Nederland BV/  
Исполнено Oracle Nederland BV

Authorized Signature:

Подпись уполномоченного

лица:

Name:

Ф.И.О.

Title:

Должность

Date:

Дата:

R Latypov  
Р.Х. Латыпов  
Director  
Директор  
1.02.2014

Authorized Signature:

Подпись уполномоченного

лица:

Name:

Ф.И.О

Title:

Должность

Date:

Дата:

*Handwritten signature*

